

Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命
全球独家中文简体版授权代理

特别合作 搜狐教育
中学生英语报



中英双语对照版

阅读+聆听+朗诵+互动学习
引领21世纪语言学习新潮流

The Little Prince

安东尼·圣修伯理 / 著 李淑真 / 译

新课标推荐
名著学习的
革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

小王子

- ◆ 英文朗读，查单词，单词复习，句子汉译，录音练习
- ◆ 只要鼠标轻轻一点，学习英语就是这么简单！

中国出版集团
中国对外翻译出版公司



Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命
全球独家中文简体版授权代理



中英双语对照版

阅读+聆听+朗诵+互动学习

The Little Prince

安东尼·圣修伯里 / 著 李淑真 / 译

新课标推荐
名著学习
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

小王子

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣修伯理著; 李淑真译. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 12

(名著学习的革命)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1698 - 1

I. 小... II. ①圣...②李... III. ①英语—汉语—对照读物②童话—法国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131571 号

著作权合同登记号: 图字 01 - 2006 - 0037 台湾理得出版有限公司授权

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 杨芳香

责任编辑/胡建桥

责任校对/刘 丹

封面设计/大象设计工作室

印 刷/三河市汇鑫印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/880 × 1230 毫米 1/32

印 张/5.5

字 数/120 千字

版 次/2007 年 1 月第 1 版

印 次/2007 年 1 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1698 - 1 定价: 12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

薄冰推荐序

一次英语学习的革命,一场名著阅读的风暴

雨果说:一些不好的习惯,在每天阅读好书的影响下,仿佛在火上炙烤一样,渐渐会融化。人的一生中,最能积累学识和实现自我掌控的行为,应该算是阅读了。

走进书店,虽然关于英语名著双语学习的书籍挤满各个书架,然而,几乎都只是停留在传统的纸质媒介上。《名著学习的革命》这套系列丛书的出版,为国内的双语学习开创了新的模式。

传统纸媒图书对自学英语很有帮助,但书的缺点,就是没有反馈,没有双向的交流。回想自己读书已经读了一辈子,在英语学习和教学上,也有了几十年的历程,可总是觉得中国人在学习英语上花的时间很长,效果也较差。生活中,常常遭遇这样有趣的事:一个只有五、六千词汇的外企秘书、助理,能用英语同老外流利地交流;而一些号称掌握三、五万词汇量,手持六级、八级英语证书的硕士、博士,学了十年、二十几年的英语,面对英语为母语的人,除了最简单的几句所谓的对话,无法用流利的英语正确表达自己的思想。这种现象的存在,与英语学习者在学习过程中存在的一些误区密切相关。

如今,愈来愈多的语言学者或教育专家相信,互联网时代高科技的发展,正在改变传统的教学方式,英语教学面临着一场新的变革,多媒体交互式教学在英语学习中已成为一种重要的教学方法,它把文本、图形、声音、动画、录像及各种媒体软件的先进手段引入教学活动中,从而提高

教学效率,激发学生的兴趣。而激发学生的兴趣,在英语学习过程中是至关重要的,如果学生毫无学习兴趣,学生的英语学习效果一定甚微。

中国外语教学经历了三代,第一代采用的是语法翻译法,第二代是听说或视听法,第三代引进了情景法或交际法。但看来没有哪一种教学法是全能的、最好的。各种方法,各有千秋。多媒体交互式读物的出现,最大限度地调动了学生学习英语的积极性,大大地提高了英语教学质量。

想提高英语水平的朋友,除了需要有持之以恒的毅力和意志外,需要掌握正确的学习方法,更需要选择一种好的合适自己的学习工具。只顾一味地自己埋头学,永远是苦海无边,或是学到的永远只是哑巴英语或中国式英语(Chinglish)。

有效的英语学习,应该是一个交互的过程。多媒体环境下的英语教学,实现了这样开放的过程:学习过程是交互的,学习内容是可以选择的,形式是多样性的。

《名著学习的革命》将焦点集中在阅读的乐趣上,是迈向有效、趣味化的英语学习的绝佳途径,也是前所未有的出版尝试。《名著学习的革命》给读者的深远影响,我们热切期待着。

雷斗

(北京外国语大学教授、著名英语教学专家)

2006 年秋天于北京

Preface

前言

与时下许多中英文对照读物不同,《名著学习的革命》是一套借助世界文学名著的阅读,针对中学生英语学习而研发的多媒体互动式学习工具书,是英语学习图书和英语学习软件的完美整合。

图书的编写紧密结合国家最新英语课程标准,借助西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,通过阅读与自己外语水平相当的简写本,一窥文学名著之全貌。语言浅显、生动、地道,适应中学生的阅读需求,帮助学生在词汇、阅读、听力、朗读等方面达成新课标的培养目标。让读者在感受名著魅力的同时,既可以练习听力,又可以模仿朗读背诵,在轻松的听读中学到地道的英语。

随书配套的多媒体光盘,由有 15 年发展历程的唯知科技策划,运用最新高科技技术精心制作而成,融文学名著、多媒体互动学习于一体,是迄今为止国内市场上提供名著最全、角度最新颖、最独特的多媒体英语学习工具书。

软件界面设计美观大方,功能配置强大,视听效果优良,工具栏图标设计全面、操作快捷方便。多方面多层次的选择,周到的多种功能菜单设置,能随心所欲进行操作,让英语学习更趣味化,达到快速学习英语的目的。

只要鼠标轻轻一点,学习英语就是这么简单!从句子朗读、单词及句子发音练习、句子中英语互译、单词词义测验、单词听力测验、造句练习及录音练习等,通过互动式光盘随点随听,可反复练习单词、朗诵、录音及自我测验,加强听读能力,真正做到学习无障碍,达到事半功倍的学习效果,即使不会使用电脑,也可利用本光盘轻松学习英语。

光盘适用系统:Windows98、ME、2000、XP,让中学生朋友看书学英语、玩电脑互动式光盘学英语,真正达到学习与阅读、聆听、朗诵并重,三合一学习英语!

本系列首辑推出十本精选的强力推荐书,包括《小王子》、《唐吉珂德》、《希腊神话故事》、《老人与海》、《安徒生童话精选》、《哈克贝利·芬历险记》、《天方夜谭》、《伊索寓言精选》、《简·爱》、《呼啸山庄》。

读者反馈

◆ 四川绵阳王蔚：我是一个边远地区的学生，用了《名著学习的革命》，我惊呆了；看到多媒体互动光盘上的自主学习，我傻了。请不要笑我，因为“她”是我见过的最好的老师！

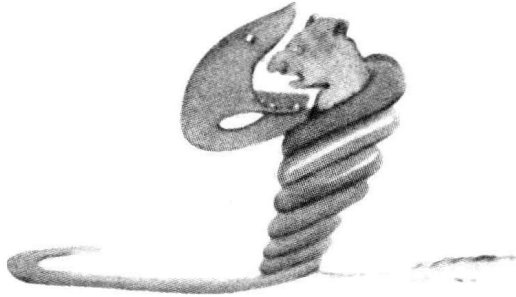
◆ 河南洛阳姜晓萍：MAGIC 的编辑老师们，真的好感谢你们，通过《名著学习的革命》使我们相识，通过光盘的学习，我的英语成绩提高很多。我爱《名著学习的革命》，我爱 MAGIC，我爱你们！

◆ 湖北武汉宋吉祥：以前我参加过多次少儿剑桥英语还有新概念英语的面授班，由于上课地点离家非常远，上课时间在周末，好辛苦！在培训班，老师的上课速度也很快，总是跟不上，学习效果不是很好。当时，我想如果在家有老师上课该多好！现在我买了《名著学习的革命》，每天回到家中就可以享受名师授课，就像把老师请回家一样，很爽！

◆ 广东佛山李功成：通过《名著学习的革命》的学习，我今年的英语成绩提高可快啦！而且好几次英语考试成绩，排在了前五名。《名著学习的革命》真是太棒了，非常实用，非常有趣，现在学习英语一点也不乏味！



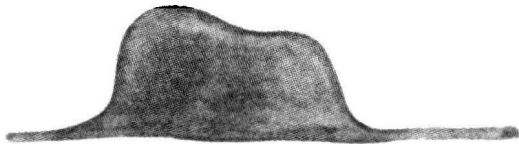
Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.



002
Magic

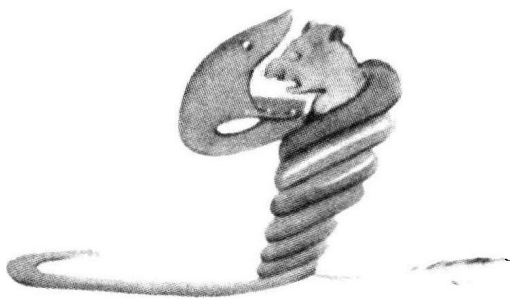
In the book it said, “Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion.”

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:





我六岁的那一年，曾经在了一本描述原始森林的书籍——《自然界图鉴》上，看到一幅令人大开眼界的图画。上面画着一条大蟒蛇正在吞食动物。以下就是这张图画：



书中这样写着：“大蟒蛇将捕获的猎物囫囵吞枣般咽下去，而不经咀嚼。吞下去之后，大蟒蛇根本动弹不得，于是需要六个月的睡眠来消化。”

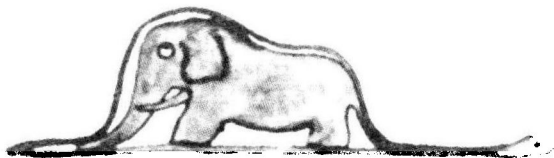
然后，我深深地陷入了关于在丛林中冒险的沉思中，在用彩笔涂抹一番后，我成功地完成了我的第一幅画。以下就是我的第一幅作品：



I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

But they answered, "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:



The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can distinguish *China* from *Arizona*. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.



我把自己的作品拿给大人们欣赏，并问他们是不是被这幅画给吓着了。

可是大人们却回答说：“吓着了？我怎么会害怕一顶帽子呢？”

然而，我画的并不是一顶帽子。而是一幅大象正在大蟒蛇肚子里被消化的画。但是，大人们竟然看不懂我的画，我只好画了另一幅画：我把大蟒蛇的肚子清楚地描绘出来。这样一来，大人们就可以看懂了。他们总是需要把事情详细地解释清楚才能了解。以下就是我的第二幅作品：



这一次，大人们却劝我把大蟒蛇的画搁到一旁去，管它是从里看还是从外看，并要我专心学习地理、历史、数学和语法。就这样我在六岁的时候，毅然放弃了我梦寐以求的绘画生涯。由于第一幅和第二幅作品带给我的挫败感，我一度非常沮丧。而大人们却从来不去弄明白任何一件事，总是要求小孩子一一向他们解释，实在很烦人呢！

于是我选择了另一项职业，学习驾驶飞机。我几乎飞遍了世界各个地方，此时我才深深发觉地理对自己非常有用。只要看一眼，我就能很快区分出中国与亚历桑那州。倘若有人在夜里迷失了航向，这类知识更是弥足珍贵。

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out to see if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say,

“That is a hat.”

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.



在我的生命当中，也曾经遇到不少实事求是的人。我在成人的世界里生活了一段时间，并用心去观察他们的内心深处，但是仍然未能改变我对他们的一些看法。

一旦我在他们之间找到眼光独到的人，我便将自己的第一件作品拿出来试探他。我这样做，无非是想了解这个人是否具有真知灼见。可是，不管我遇到的是谁，不管这人是个男的或女的，他们的答案总是：“那是一顶帽子。”

于是，我就不再跟这些人讨论大蟒蛇、原始森林、甚至是星星之类的事了。我降低自己的标准，开始和他们闲聊桥牌、高尔夫球、政治以及领带的事。大人们都很乐意遇到一位这样通情达理的人。



So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the *Sahara Desert*, six years ago. Something was broken in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the difficult repairs all alone. It was a question of life or death for me; I had scarcely enough drinking water to last a week.

The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a ship-wrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said,

“If you please-draw me a sheep!”

“What!”

“Draw me a sheep!”

I jumped to my feet, completely thunder-struck. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me. And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness. Here you may see the best portrait that,



长久以来，我一直都是孤伶伶一个人，始终没有一位能一诉衷肠的知心朋友，直到六年前，我驾机失事坠落在撒哈拉沙漠。由于飞机引擎发生故障，而且当时我的身旁没有技师，也没有任何一位乘客，所以我只能独自开始复杂的修复工作。此刻对我而言，真是生死攸关之际：因为我几乎没有足够的水，能维持一个星期。

第一个晚上，我就在这荒凉且渺无人烟的沙漠里睡了一宿。这种情境，甚至比发生海难时，水手们乘坐救生艇，孤立无援在汪洋大海中漂荡还要糟糕。翌日清晨，我被一阵微弱的声音惊醒过来。

“能替我画一只绵羊吗？”

“什么？”

“给我画一只绵羊。”

我惊恐万分，猝然从沙地跳起来。眼睛眨了几下，左顾右盼环视周围环境。然后我看见一个奇怪且身材短小的人，站在那

later, I was able to make of him. But my drawing is certainly very much less charming than its model.

That, however, is not my fault. The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.

Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment. Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sand, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear. Nothing about him gave any suggestion of a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any human habitation. When at last I was able to speak, I said to him,

“But—what are you doing here?”

And in answer he repeated, very slowly, as if he were speaking of a matter of great consequence,

“If you please—draw me a sheep…….”

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey. Absurd as it might seem to me, a thousand miles from any human habitation and in danger of death, I took out of my pocket a sheet of paper and my fountain-pen. But then I remembered how my studies had been concentrated on geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little chap (a little crossly, too) that I did not know how to draw. He answered me,

“That doesn't matter. Draw me a sheep…….”

But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures I had drawn so often. It was that of the boa constrict-